

DODATEK č. 3

Ke smlouvě o nájmu a provozování vodárenské infrastruktury

Uzavřené dne 3.5.2004 v souladu s ust. 487 zák.č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění dodatku č.1 ze dne 19.5.2004 a dodatku č. 2 ze dne 3.3.2005 mezi následujícími stranami:

PRONAJÍMATEL:

Vodovody a kanalizace Zlín, a.s.

Třída Tomáše Bati 383, 760 49 Zlín

zastoupená Ing. Milanem Soldánem, předsedou představenstva

IČO: 49454561

Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, Oddíl B, vložka 1169

(dále jen jako „Pronajímatel“)

PROVOZOVATEL:

Zlínská vodárenská, a.s.

Třída Tomáše Bati 383, 760 49 Zlín

zastoupená panem Philippem Guitardem, předsedou představenstva a panem

ing. Martinem Bernardem, MBA, členem představenstva

IČO: 27076288

Vedená v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl B, vložka 4122

(dále jen jako „Provozovatel“)

Smluvní strany se dohodly na úpravě vztahů

takto:

I.

Čl. 4: Předmět smlouvy:

Za stávající odst. 4.3. se doplňuje následující ujednání:

4.4. **Dvojí využití majetku:**

- a) Provozovatel je povinen získat předem písemný souhlas pronajímatele k jakémukoliv využití majetku pronajátého touto smlouvou, které nesouvisí přímo se základním posláním provozovatele poskytnout vodohospodářské služby a je odlišné od účelu pitné vody a/nebo odvádění a čištění odpadních vod). Jakékoli změna způsobu užívání či užívání současně i k jinému účelu než ve smyslu výše uvedeném („dvojí využití majetku“), bude smluvními stranami schválena dodatkem k této smlouvě. Strany potvrzují, že ke dni sepsání tohoto dodatku využívá provozovatel pronajatý majetek výlučně k účelu dohodnutému v odst. 4.1 tohoto článku.

- b) V případech „dvojího využití majetku“, musí být smluvními stranami dohodnuto, že
- i. buď pronajímatel obdrží nadpoloviční část čistého výnosu (zisku) z takového dvojího využití jeho majetku,
 - ii. nebo čisté výnosy z takového dvojího využití budou používány provozovatelem ke snížení výše vodného a stočného nebo pro jiné prokazatelné zkvalitnění svých služeb,
- a plnění tohoto závazku musí být v případě potřeby prokázáno.

Čl. 9: Práva a povinnosti Provozovatele související s dodávkou vody a odváděním odpadních vod

Za stávající odst. 9.11 se doplňují následující ujednání:
9.12 **Kvalita služeb:**

Provozovatel se zavazuje, že bude pro součásti Vodohospodářské infrastruktury, financované s použitím prostředků z Fondu soudržnosti zajišťovat řádným provozováním soulad s ukazateli na požadavky na vypouštění odpadních vod do vod povrchových - emisními standardy ukazatelů přípustného znečištění odpadních vod, a to v rámci standardů kvality služeb poskytovaných Provozovatelem v souvislosti s provozováním vodárenské infrastruktury určené k čištění odpadních vod, kterým je soubor ukazatelů pro vypouštění odpadních vod do vod povrchových, uvedené v příloze č. 1 tohoto dodatku, platný pro součásti Vodohospodářské infrastruktury, financované s použitím prostředků z Fondu soudržnosti. Tímto ustanovením není dotčena závaznost předpisů a správních aktů zmíněných v čl. 8 odst. 8.1. této smlouvy, pro Provozovatele. Příloha č. 1 pozbuje platností pouze v případě, že dojde během doby nájmu ke změně zákonných ukazatelů (např. novela příslušného zákona, změnění limitů, speciální limity v budoucnu), které byly podkladem pro stanovení těchto smluvních ukazatelů.

9.13

Sankce:

v případě, že Provozovatel nebude majetek specifikovaný v odst. 9.12 řádně provozovat a výše uvedená Vodárenská infrastruktura nebude plnit požadavky ukazatelů dle odst. 9.12, je Provozovatel povinen nést veškeré sankce, které vzniknou Provozovatelem zavineným neplněním ukazatelů vůči orgánům státní správy. Pokud ale k neplnění ukazatelů dle odst. 9.12 dojde z důvodů ležících na straně Pronajímatele (např. nevhodné či nedostatečné provedení investice, schválení rozhodnutí o vypouštění odpadních vod, které není v souladu s projektovou dokumentací atp.) nese sankce vůči orgánům státní správy Pronajímatel.

Čl. 14: Vodné a stočné:

Ruší se stávající odst.14.9, týkající se změny cen vodného a stočného v průběhu kalendářního roku. Namísto ujednání tohoto odst. se zařazuje následující text:

14.9.: *Provozovatel nese riziko za nedobyté pohledávky u zákazníků. Tyto dluhy nelze přenášet na pronajímatele s výjimkou specifického programu podpory nejslabších domácností ze strany municipálního majitele (pronajímatele).*

Všechna ostatní ujednání článku 14 zůstávají zachována beze změn.

Čl. 15: Trvání smlouvy o provozování

Za odst. 15.1 se doplňuje následující ujednání:

15.2. Vrácení infrastruktury při ukončení provozování:

- a) *Provozovatel musí vrátit pronajatou infrastrukturu pronajímateli na konci smluvního období ve stavu odpovídajícím běžnému opotřebení, průběžné údržbě, úrovni investičních činností vlastníka a stáří.*
- b) *Spolu s fyzickou infrastrukturou, na konci smluvního období provozovatel musí přenechat pronajímateli nebo dalšímu provozovateli veškeré informace, záznamy atp. nutné k provozu pronajaté infrastruktury. V rámci výběrového řízení pro příští koncesi na konci smluvního období, provozovatel musí umožnit další oprávněné uchazeči o koncesi prohlednutí všech relevantních provozních informací.*
- c) *O vrácení infrastruktury (předmětu nájmu) bude mezi stranami pořízen předávací protokol.*
- d) *Provozovatel odpovídá pronajímateli za poškození nad rámec běžného opotřebení.*

Čl. 16: vztah ke kupní smlouvě:

Stávající text článku 16.1. se ruší a nahrazuje se následujícím ujednáním:

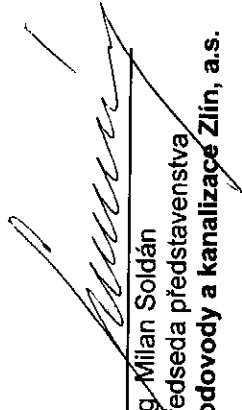
16.1. Smluvní strany se dohodly, že Smlouva o provozování a Kupní smlouva na sobě nejsou vázány a v případě zániku Kupní smlouvy jiným způsobem než splněním nebo způsobem nahrazujícím splnění, tak jak je definováno v článku 17 této Smlouvy dojde k narovnání vzájemných závazků Smluvních stran vyplývajících z Kupní smlouvy, a to takovým způsobem, aby obě Smluvní strany mohly plnit veškeré závazky vyplývající z této Smlouvy o provozování.

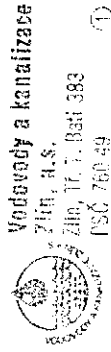
III.

1. Ostatní části smlouvy o nájmu a provozování vodárenské infrastruktury, které nejsou dotčeny tímto dodatkem, se nemění.
2. Smluvní strany uzavírají tento dodatek ke smlouvě o na základě vlastní dobrovolné vůle a považují jeho obsah za sjednaný v souladu s dobrými mravy.
3. Dodatek je platný a účinný podpisem stran.
4. Nedílnou součástí dodatku je příloha č.1 - soubor ukazatelů pro vypouštění odpadních vod do vod povrchových
5. Dodatek je vyhotoven ve čtyřech rovnocenných stejnopisech, po dvou v jazyce českém a po dvou v jazyce anglickém, z nichž každá strana obdrží jedno české a jedno anglické znění.

Ve Zlíně dne 10 -06- 2005

Pronajímatel:

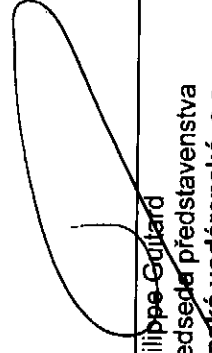

Ing. Milan Soldán
Předseda představenstva
Vodovody a kanalizace Zlín, a.s.



10 -06- 2005

Ve Zlíně dne.....

Provozovatel:


Philippe Gullard
Předseda představenstva
Zlínská vodárenská, a.s.



Ing. Martin Bernard, MBA
člen představenstva
Zlínská vodárenská, a.s.

Zlínská vodárenská, a.s.
Zlín, Tř. T. Bati 383
PSČ 760 49

Příloha č. 1 k dodatku č.3 ke smlouvě o nájmu a provozování vodárenské infrastruktury:

Požadavky na vypouštění z ČOV

Emissní standardy ukazatelů přípustného znečištění odpadních vod

Městské odpadní vody

(hodnoty pro citlivé oblasti a ostatní povrchové vody)

Tabulka 1a: Emissní standardy: přípustné hodnoty (p)3), maximální hodnoty (m)4) a hodnoty průměru5) koncentrace ukazatelů znečištění vypouštěných odpadních vod v mg/l

Kapacita EO(1)	ČOV	CHSKCr	BSK5	NL	N-NH4+	Ncel(k2),8)	Pcel(k.8)				
								p3) m4)	p3) m4)	p3) m4),6)	průměr5) m4),6) průměr5) m4)
< 500E7)											
500 - 2000		125	180	30	60	35	70	-	-	-	-
2001 - 10 000		120	170	25	50	30	60	15	30	-	-
10 001 - 100 000		90	130	20	40	25	50	-	-	15	20
> 100 000		75	125	15	30	20	40	-	-	10	20

- 1) Rozumí se kapacita čistírny odpadních vod vyjádřená v počtu ekvivalentních obyvatel. Ekvivalentní obyvatel (EO) je definovaný produkcí znečištění 60g BSK5 za den. Zatížení vyjádřené v počtu ekvivalentních obyvatel se vypočítává z maximálního průměrného týdenního zatížení vstupu do čistírny odpadních vod během roku, s výjimkou neobvyklých situací, jako jsou např. silné deště a povodně.
- 2) Celkový dusík znamená sumu všech forem dusíku, tj. dusíku stanoveného Kjeldahlovou metodou (organický a amoniakální dusík), dusičnanového a dusitanového dusíku.
- 3) Uváděné přípustné koncentrace "p" nejsou roční průměry a mohou být překročeny v povolené míře podle hodnot v příloze č. 5 k tomuto nařízení. Stanovení se provede typem vzorku A nebo B nebo C podle poznámky 3) k tabulce 1 přílohy č. 4 v souladu s rozhodnutím vodoprávního úřadu.
- 4) Uváděné maximální koncentrace "m" jsou nepřekročitelné. Stanovení se provede typem vzorku A podle poznámky 3) k tabulce 1 přílohy č. 4.
- 5) Uváděné hodnoty jsou aritmetické průměry koncentrací za posledních 12 kalendářních měsíců a nesmí být překročeny. Počet vzorků odpovídá ročnímu počtu vzorků stanovenému vodoprávním úřadem. Stanovení se provede typem vzorku A nebo B nebo C podle poznámky 3) k tabulce 1 přílohy č. 4 v souladu s rozhodnutím vodoprávního úřadu.
- 6) Hodnota platí pro období, ve kterém je teplota odpadní vody na odtoku z biologického stupně vyšší než 12 st. C. Teplota odpadní vody se pro tento účel považuje za vyšší než 12 st. C, pokud z pěti měření provedených v průběhu dne byly tři měření vyšší než 12 st. C.

- 7) Přípustné limity ukazatelů CHSKCr, BSK5 a NL stanoví vodoprávní úřad přiměřeně k tomuto nařízení, na základě jakosti a stavu vody v toku a místních podmínek.
- 8) Při stanovení limitů pro dusík a fosfor vezme vodoprávní úřad v úvahu harmonogram výstavby a rekonstrukce technologických stupňů odstraňování dusíku a fosforu pro konkrétní aglomerace České republiky schválený vládou, na základě dohody ČR s EU o přechodném období pro implementování směrnice 91/271/EHS, v rámci "Strategie financování implementace směrnice Rady 91/271/EHS o čištění městských odpadních vod". Pro tam uvedené konkrétní aglomerace a do stanovené doby ukončení výstavby nebo rekonstrukce, maximálně však do 31. 12. 2010, stanoví vodoprávní úřad emisní limity podle následujících emisních standardů:

	Kapacita ČOV (EO) Nanorg6 Pcelk					
	p	m	p	m	p	m
10 001 - 100 000	20	30	3	3	6	6
> 100 000	15	20	1,5	1,5	3	3

Nanorg je suma dusíku amoniakálního, dusičnanového a dusitanového. Význam ostatních parametrů je identický jak výše.

Tabulka 1b: Emisní standardy: přípustná minimální účinnost čištění vypouštěných odpadních vod (minimální procent úbytku)1),2)

Kapacita ČOV (EO) CHSKCr BSK5 NL N-NH4+5 Ncelk3 Pcelk						
< 500E4	-	-	-	-	-	-
500 - 2000	70	80	80	-	-	-
2 001 - 10 000	75	85	90	70	-	-
10 001 - 100 000	75	85	90	-	75	80
> 100 000	75	85	90	-	75	80

- 1) Účinnost čištění vztahená k zátěži na přítoku do čistírny odpadních vod.
- 2) Přípustná účinnost čištění může být v povoleném počtu jednotlivých stanovení nedosahována podle hodnot v příloze č. 5 k tomuto nařízení. Pro stanovení hodnot minimální účinnosti čištění se použije typ vzorku A nebo B nebo C podle poznámky 3) k tabulce 1 přílohy č. 4 v souladu s rozhodnutím vodoprávního úřadu.
- 3) Celkový dusík znamená sumu všech forem dusíku, tj. dusíku stanoveného Kjeldahlovou metodou (organický a amoniakální dusík), dusičnanového a dusitanového dusíku.
- 4) Přípustné limity ukazatelů CHSKCr, BSK5 a NL stanoví vodoprávní úřad přiměřeně k tomuto nařízení, na základě jakosti a stavu vody v toku a místních podmínek.

5) Hodnota platí pro období, ve kterém je teplota odpadní vody na odtoku z biologického stupně vyšší než 12 st. C. Teplota odpadní vody se pro tento účel považuje za vyšší než 12 st. C, pokud z 5 měření provedených v průběhu dne byly 3 měření vyšší než 12 st. C.